

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1979-1980

11 AOUT 1980

Projet de loi portant approbation de l'Accord maritime entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République populaire de Bulgarie, signé à Bruxelles le 24 février 1976

EXPOSE DES MOTIFS

En vue de promouvoir les relations d'amitié et les échanges économiques entre les deux Parties et à l'effet notamment de développer la coopération dans le domaine des transports maritimes, des négociations se sont déroulées entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la Bulgarie visant à la conclusion d'une convention en matière de navigation maritime.

Dans la présente convention soumise à votre approbation, vous trouverez les principes suivants :

Article 1^{er}

Cet article détermine le territoire sur lequel cette convention sera d'application.

Article 2

Cet article stipule clairement quels sont les navires des deux Parties qui font l'objet de la convention et qui est censé faire partie de l'équipage.

Article 3

Cet article fait référence aux principes d'égalité, d'intérêt réciproque et de secours mutuel.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1979-1980

11 AUGUSTUS 1980

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Scheepvaartovereenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Volksrepubliek Bulgarije, ondertekend te Brussel op 24 februari 1976

MEMORIE VAN TOELICHTING

Met de bedoeling de vriendschappelijke en economische betrekkingen tussen beide partijen tot verdere ontwikkeling te brengen en in 't bijzonder nauwer samen te werken op het gebied van het zeevervoer hadden onderhandelingen plaats tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en Bulgarije tot het afsluiten van een scheepvaartovereenkomst.

In deze overeenkomst die u ter goedkeuring wordt voorgelegd, vindt u volgende hoofdpunten :

Artikel 1

Dit artikel bepaalt op welk grondgebied het Verdrag van toepassing zal zijn.

Artikel 2

In dit artikel wordt duidelijk omschreven op welke schepen van beide partijen de overeenkomst slaat en wie lid van de bemanning is.

Artikel 3

Dit artikel haalt de beginselen aan van gelijkheid, wederzijds voordeel en wederkerige hulp.

Article 4

Confirme l'attachement au principe de liberté de navigation marchande.

Article 5

S'oppose à toute forme de discrimination à l'égard des navires, leur équipage et le fret.

Cet article reconnaît le droit de pays tiers de participer au transport maritime entre les ports des deux Parties contractantes.

Article 6

Prévoit un traitement fondé sur leur nationalité, pour tout navire, tous équipages et passagers, se trouvant à l'intérieur des ports appartenant aux Parties contractantes.

Ce traitement vise toutes formalités, taxes et facilités se rapportant aux navires en cas d'accostage, de séjour dans et de départ des ports.

Article 7

Règle la représentation des compagnies maritimes nationales sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

Article 8

Tend à limiter au maximum le chômage dans les ports des navires découlant de toutes les formalités à remplir.

Article 9

Traite de la reconnaissance de la nationalité des navires, telle qu'elle y résulte des documents se trouvant à bord.

Article 10

Agrée les certificats de jaugeage et autres documents de bord délivrés par chacune des Parties contractantes dont les navires bénéficient par ailleurs de l'exemption de jaugeage.

Article 11

Traite des pièces d'identité des marins.

Article 12

Règle le congé à terre des équipages.

Artikel 4

Bevestigt de gehechtheid aan het beginsel van de vrijheid van de handelsscheepvaart.

Artikel 5

Kant zich tegen iedere vorm van discriminatie ten opzichte van de schepen, hun bemanning en de vracht.

Dit artikel erkent het recht van derde landen om deel te nemen aan het zeevervoer tussen de havens van beide overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 6

Voorziet de nationale behandeling van schepen, bemanningen en passagiers in de havens van de overeenkomstsluitende Partijen.

Deze behandeling beoogt de formaliteiten, taksen en faciliteiten bij aankomst en verblijf in en vertrek vanuit de havens van de schepen.

Artikel 7

Regelt de vertegenwoordiging van de nationale scheepvaartmaatschappijen op het grondgebied van elk der overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 8

Strekt ertoe het oponthoud van de schepen in de havens wegens het vervullen van al de formaliteiten zo kort mogelijk te houden.

Artikel 9

Handelt over de erkenning van de nationaliteit der schepen, zoals die blijkt uit de zich aan boord bevindende scheepspapieren.

Artikel 10

Erkent de meetbrieven en andere scheepspapieren uitgegeven door elk der overeenkomstsluitende Partijen wier schepen tevens meetvrijstelling genieten.

Artikel 11

Handelt over de identiteitsbewijzen van de zeelieden.

Artikel 12

Regelt het walverlof van de bemanningen.

Article 13

Se rapporte aux déplacements inhérents aux rapatriement, réembarquement, à l'hospitalisation, etc.

Article 14

Prévoit l'assistance médicale conformément aux législations nationales.

Article 15

A l'article 15, les Parties se réservent le droit d'interdire l'accès de leur territoire aux marins qu'elles considèrent comme indésirables.

Article 16

Se rapporte au respect des lois et règlements nationaux.

Article 17

Prévoit les mesures de protection et d'assistance en cas de naufrage et d'échouement.

Article 18

Règle les modalités de paiement et de frais en matière du transport maritime.

Article 19

Evite la double imposition fiscale.

Article 20

Règle la création d'une commission mixte.

Article 21

Règle l'entrée en vigueur et la durée de la convention.

Le Ministre des Affaires étrangères,

Ch.-F. NOTHOMB.

Le Ministre des Communications,

G. SPITAEELS.

Artikel 13

Heeft betrekking op verplaatsingen in verband met repatriëring, terugkeer naar het schip, hospitalisatie enz.

Artikel 14

Voorziet medische bijstand overeenkomstig de nationale wetgevingen.

Artikel 15

In artikel 15 behouden de Partijen zich het recht voor de toegang tot het grondgebied te weigeren aan zeelieden die ze als ongewenst beschouwen.

Artikel 16

Slaat op de naleving van nationale wetten en reglementen.

Artikel 17

Regelt bescherming en bijstand in geval van schipbreuk en stranding.

Artikel 18

Regelt modaliteiten van betalingen en kosten inzake zeetransport.

Artikel 19

Vermijdt dubbele belastingen.

Artikel 20

Regelt de instelling van een gemengde commissie.

Artikel 21

Regelt de inwerkingtreding en de duur van de overeenkomst.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Ch.-F. NOTHOMB.

De Minister van Verkeerswezen,

G. SPITAEELS.

506 (1979-1980) N. 1

(4)

Le Ministre des Affaires économiques,

W. CLAES.

Le Ministre des Finances,

P. HATRY.

Le Ministre du Commerce extérieur,

R. URBAIN.

De Minister van Economische Zaken,

W. CLAES.

De Minister van Financiën,

P. HATRY.

De Minister van Buitenlandse Handel,

R. URBAIN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères, de Notre Ministre des Communications, de Notre Ministre des Affaires Economiques, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères, Notre Ministre des Communications, Notre Ministre des Affaires Economiques, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE

L'Accord maritime entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République populaire de Bulgarie, signé à Bruxelles le 24 février 1976, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 7 août 1980.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

CH.-F. NOTHOMB.

Le Ministre des Communications,

G. SPITAEELS.

Le Ministre des Affaires économiques,

W. CLAES.

Le Ministre des Finances,

P. HATRY.

Le Ministre du Commerce extérieur,

R. URBAIN.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Verkeerswezen, van Onze Minister van Economische Zaken, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Verkeerswezen, Onze Minister van Economische Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wergevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL

De Scheepvaartovereenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Volksrepubliek Bulgarije, ondertekend te Brussel op 24 februari 1976, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 7 augustus 1980.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

CH.-F. NOTHOMB.

De Minister van Verkeerswezen,

G. SPITAEELS.

De Minister van Economische Zaken,

W. CLAES.

De Minister van Financiën,

P. HATRY.

De Minister van Buitenlandse Handel,

R. URBAIN.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 17 avril 1980, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'Accord maritime entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République populaire de Bulgarie, signé à Bruxelles le 24 février 1976 », a donné le 5 mai 1980 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,
H. ROUSSEAU et Ch. HUBERLANT, conseillers d'Etat,
P. DE VISSCHER et L. MATRAY, assesseurs de la section
de législation,
Madame : J. TRUYENS, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. E. FALMAGNE, auditeur.

Le Greffier,
J. TRUYENS

Le Président,
P. TAPIE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 17e april 1980 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Scheepvaartovereenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Volksrepubliek Bulgarije, ondertekend te Brussel op 24 februari 1976 », heeft de 5e mei 1980 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : P. TAPIE, kamervoorzitter,
H. ROUSSEAU en Ch. HUBERLANT, staatsraden,
P. DE VISSCHER en L. MATRAY, bijzitters van de afdeling
wetgeving,
Mevrouw : J. TRUYENS, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer E. FALMAGNE, auditeur.

De Griffier,
J. TRUYENS

De Voorzitter,
P. TAPIE

Accord maritime entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la République populaire de Bulgarie

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, tant en son nom, qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, d'une part et

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, d'autre part,

Désireux d'assurer le développement harmonieux des échanges maritimes entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la République populaire de Bulgarie, fondé sur la liberté de la navigation commerciale,

Sont convenus de ce qui suit :

ART. 1

Le présent Accord s'applique aux territoires du royaume de Belgique et du grand-duché de Luxembourg d'une part et au territoire de la République populaire de Bulgarie, d'autre part.

ART. 2

Dans le présent Accord :

1. Le terme « navire de la Partie contractante » signifie tout navire commercial, enregistré sur le territoire de cette Partie et battant son pavillon;

2. Le terme « membre de l'équipage du navire » désigne le capitaine et toute personne occupée pendant le voyage à bord du navire à l'exercice de fonctions liées à son exploitation ou à son service et dont le nom figure au rôle d'équipage.

ART. 3

La coopération entre les deux Parties contractantes dans le domaine de la navigation maritime commerciale sera basée sur les principes de l'égalité, de l'intérêt mutuel et de l'aide réciproque.

ART. 4

Les Parties contractantes réaffirment leur attachement au principe de la liberté de la navigation commerciale et conviennent de s'abstenir de toutes actions pouvant porter préjudice au développement normal de la navigation internationale.

ART. 5

1. Les deux Parties contractantes encourageront la participation de leurs navires au trafic maritime entre leurs ports en évitant toute forme de discrimination quant aux navires, leurs équipages et les marchandises, et en éliminant tout obstacle de nature à nuire au développement des relations maritimes et des activités différentes découlant de ces relations.

2. Les dispositions du présent article qui sont conçues dans l'intérêt réciproque des deux Parties contractantes ne portent pas préjudice au droit des navires battant pavillon des pays tiers de participer aux transports par mer entre les ports des deux Parties contractantes.

ART. 6

1. Chacune des Parties contractantes assure dans ses ports aux navires battant pavillon de l'autre Partie le même traitement qu'à ses propres navires en ce qui concerne la perception des droits et taxes portuaires ainsi qu'en ce qui concerne l'accès aux ports, la liberté d'entrée, de séjour et de sortie, leur utilisation et toutes les commodités qu'elle accorde à la navigation et aux opérations commerciales pour les navires et leurs équipages, les passagers et les marchandises. Cette disposition

Scheepvaartovereenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Volksrepubliek Bulgarije

De Regering van het Koninkrijk België, optredend zowel in eigen naam als in naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten, enerzijds, en

De Regering van de Volksrepubliek Bulgarije, anderzijds,

Verlangende de harmonieuze ontwikkeling van de zeehandel tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Volksrepubliek Bulgarije, gebaseerd op de vrijheid van de handelsscheepvaart, te bevorderen,

Zijn overeengekomen als volgt :

ART. 1

Deze Overeenkomst is van toepassing op de grondgebieden van het Koninkrijk België en het Groot-hertogdom Luxemburg, enerzijds, en op het grondgebied van de Volksrepubliek Bulgarije, anderzijds.

ART. 2

In deze Overeenkomst betekent :

1. De term « schip van de Overeenkomstsluitende Partij » elk koopvaardij-schip dat op het grondgebied van deze Partij is ingeschreven en haar vlag voert;

2. De term « lid van de bemanning van het schip » : de kapitein benevens elke persoon die tijdens de reis aan boord van het schip belast is met de vervulling van werkzaamheden welke verband houden met de exploitatie van of de dienstverlening op het schip.

ART. 3

De samenwerking tussen de Overeenkomstsluitende Partijen op het gebied van de handelsscheepvaart is gebaseerd op de beginselen van vrijheid, wederzijds voordeel en wederkerige hulp.

ART. 4

De Overeenkomstsluitende Partijen bevestigen andermaal hun gehechtheid aan het beginsel van de vrijheid van de handelsscheepvaart en komen overeen zich te zullen onthouden van iedere handeling welke nadeel kan berokkenen aan de normale ontwikkeling van de internationale scheepvaart.

ART. 5

1. Beide Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen de deelneming van hun schepen aan het zeetransport tussen hun havens door iedere vorm van discriminatie ten opzichte van de schepen, hun bemanning en vracht te vermijden en iedere belemmering uit de weg te ruimen die de ontwikkeling van de maritieme betrekkingen en van de verschillende uit deze betrekkingen voortvloeiende activiteiten kunnen schaden.

2. De bepalingen van dit artikel die het wederzijds voordeel van beide Overeenkomstsluitende Partijen beogen, doen geen afbreuk aan het recht van schepen varende onder de vlag van derde landen om deel te nemen aan het zeevervoer tussen de havens van beide Overeenkomstsluitende Partijen.

ART. 6

1. Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen kent in haar havens aan de schepen varende onder de vlag van de andere Partij dezelfde behandeling toe als aan haar eigen schepen, dit zowel met betrekking tot het innen van havenrechten en -taksen, als met betrekking tot de toegang tot de havens, de vrijheid van binnenkomst, verblijf en vertrek, het gebruik van de havens en van alle faciliteiten welke zij ten behoeve van de scheepvaart en van de commerciële activiteiten in verband met

visé notamment l'attribution des places à quai et les facilités de chargement et de déchargement.

2. Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas aux navigations, activités et transports légalement réservés par chacune des deux Parties et notamment, aux services de ports, au remorquage, au pilotage, au cabotage national, à la pêche maritime et aux formalités relatives à l'entrée et au séjour des étrangers.

ART. 7

Chacune des Parties contractantes a le droit, par l'intermédiaire de ses compagnies maritimes nationales, de s'assurer sur le territoire de l'autre Partie contractante et conformément à la législation de celle-ci une représentation générale des navires battant son pavillon.

ART. 8

Les Parties contractantes, dans le cadre de leurs législations et leurs règlements portuaires, prendront les mesures nécessaires en vue de réduire dans la mesure du possible le temps de séjour des navires dans les ports et de simplifier l'accomplissement des formalités administratives, douanières et sanitaires en vigueur dans lesdits ports.

ART. 9

Chacune des Parties contractantes reconnaît la nationalité des navires de l'autre Partie contractante établie par les documents se trouvant à bord de ces navires et délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante conformément à ses lois et règlements.

ART. 10

Les certificats de jaugeage et autres papiers de bord émis ou reconnus par l'une des Parties contractantes sont également reconnus par l'autre Partie.

Les navires de chacune des Parties contractantes munis de certificats de jaugeage légalement émis sont dispensés d'un nouveau jaugeage dans les ports de l'autre Partie.

ART. 11

Chacune des Parties contractantes reconnaît les documents d'identité de marins délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante et accorde aux titulaires de ces documents les droits prévus aux articles 12 et 13 du présent Accord, aux conditions y stipulées. Lesdits documents d'identité sont : pour le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, le « Zeemansboekje » (livret de marin), pour la République populaire de Bulgarie, le « moriachki pasport » (passeport de marin).

ART. 12

Les personnes en possession des documents d'identité visés à l'article 11 du présent Accord, qui sont membres de l'équipage d'un navire de la Partie contractante qui a délivré la pièce d'identité, peuvent, sans visa, descendre à terre et séjourner dans la commune où se trouve le port d'escale pendant le séjour du navire dans ledit port, dès lors qu'elles figurent sur le rôle d'équipage du navire et sur la liste d'équipage remise par le capitaine du navire aux autorités du port.

Lors de leur descente à terre et de leur retour à bord du navire, ces personnes doivent satisfaire aux contrôles réglementaires.

ART. 13

1. Les personnes titulaires des documents d'identité visés à l'article 11 du présent Accord sont autorisées, quel que soit le moyen de locomotion

de schepen en hun bemanningen, hun passagiers en goederen verleent. Deze beschikking betreft in het bijzonder het toekennen van aanlegplaatsen aan de kaai en faciliteiten voor laden en lossen.

2. Het bepaalde in het vorig lid heeft geen betrekking op de door elk van de Overeenkomstsluitende Partijen wettelijk voorbehouden scheepvaart, activiteiten en transporten, zoals met name de havendiensten, de sleepvaart, het loodwezen, de nationale kustvaart en de zeevisserij, noch op de formaliteiten betreffende de binnenkomst en het verblijf van vreemdelingen.

ART. 7

Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen heeft het recht, door bemiddeling van haar nationale zeevaartmaatschappijen, op het grondgebied en overeenkomstig de wetgeving van de andere Overeenkomstsluitende Partij, een algemene vertegenwoordiging van de onder haar vlag varende schepen waar te nemen.

ART. 8

De Overeenkomstsluitende Partijen nemen binnen de grenzen van hun wetgeving en havenreglementen de nodige maatregelen om, in de mate van het mogelijke, het oponthoud van de schepen in de havens te bekorten en de vervulling van administratieve, douane- en sanitaire formaliteiten welke in deze havens van kracht zijn, te vereenvoudigen.

ART. 9

Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen erkent de nationaliteit van de schepen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zoals zij blijkt uit de zich aan boord van deze schepen bevindende scheepspapieren die door de bevoegde overheid van de andere Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig haar wetten en reglementen zijn afgegeven.

ART. 10

De meetbrieven en andere scheepspapieren afgegeven of erkend door een van de Overeenkomstsluitende Partijen, worden eveneens door de andere Partij erkend.

De schepen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen, voorzien van overeenkomstig de wet afgegeven meetbrieven, worden vrijgesteld van een nieuwe meting in de havens van de andere Partij.

ART. 11

Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen erkent de identiteitsbewijzen voor zeevarenden, afgegeven door de bevoegde Overheid van de andere Overeenkomstsluitende Partij en kent aan de houders van deze documenten de rechten toe waarin de artikelen 12 en 13 van deze Overeenkomst voorzien onder de daarbij bepaalde voorwaarden. Als zodanige identiteitsbewijzen gelden, wat betreft het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, het « zeemansboekje » en wat de Volksrepubliek Bulgarije betreft, het « moriachki pasport ».

ART. 12

Aan de houders van de in artikel 11 van deze Overeenkomst bedoelde identiteitsbewijzen, welke lid zijn van de bemanning van een schip van de Overeenkomstsluitende Partij die het identiteitsbewijs heeft afgegeven, wordt voor zover zij op de monstrol van het schip en op de door de kapitein van het schip aan de havenautoriteiten afgegeven bemanningslijst voorkomen, toegestaan zonder visum aan wal te gaan en tijdens het verblijf van het schip in de aanleghaven te vertoeven in de gemeente waartoe deze haven behoort.

Bij het aan wal gaan en bij hun terugkeer aan boord van het schip zijn deze personen verplicht zich aan de reglementaire controles te onderwerpen.

ART. 13

1. Aan de houders van de in artikel 11 van deze Overeenkomst bedoelde identiteitsbewijzen wordt toegestaan, wat ook het aangewende

utilisé, à pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à transiter par ce territoire en vue de rejoindre leur navire, à être transférées à bord d'un autre navire, à retourner dans leur pays, ou à voyager pour toutes autres fins moyennant l'approbation préalable des autorités de cette autre Partie contractante.

2. Dans tous les cas cités à l'alinéa précédent, les documents d'identité doivent être revêtus du visa de l'autre Partie contractante. Ce visa est délivré dans les délais les plus brefs.

3. Lorsqu'un membre de l'équipage titulaire du document d'identité visé à l'article 11 du présent Accord est débarqué dans un port de l'autre Partie contractante pour des raisons de santé, des circonstances de service ou pour d'autres motifs reconnus valables par les autorités compétentes, celles-ci donneront les autorisations nécessaires pour que l'intéressé puisse séjourner sur son territoire en cas d'hospitalisation et qu'il puisse par n'importe quel moyen de transport soit regagner son pays d'origine, soit rejoindre un autre port d'embarquement.

4. Les personnes titulaires des documents d'identité visés à l'article 11 du présent Accord qui ne possèdent pas la nationalité d'une des Parties contractantes, recevront, en vue de rejoindre leur navire et pour autant qu'elles soient munies d'un ordre d'embarquement, les visas requis pour le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que la réadmission sur le territoire de la Partie contractante qui a délivré le document d'identité soit garantie.

ART. 14

Chaque Partie contractante accordera une assistance médicale aux membres de l'équipage de l'autre Partie conformément à ses législations et réglementations nationales.

ART. 15

1. Sans préjudice des dispositions reprises aux articles 11 à 14 du présent Accord, les dispositions en vigueur sur le territoire des Parties contractantes relatives à l'entrée, au séjour et à l'éloignement des étrangers restent applicables.

2. Les Parties contractantes se réservent le droit d'interdire l'entrée de leurs territoires respectifs aux personnes en possession des documents de marins susmentionnés, qu'elles jugeront indésirables.

ART. 16

1. Les autorités compétentes d'une des Parties contractantes n'interviennent pas dans les litiges portant sur le contrat d'engagement maritime survenus à bord d'un navire de l'autre Partie contractante sauf à la demande de l'agent diplomatique ou consulaire compétent du pays, dont ce navire bat pavillon.

2. Lorsqu'un membre de l'équipage d'un navire d'une Partie contractante a commis à bord de ce navire une infraction pendant que le navire se trouve dans les eaux intérieures de l'autre Partie contractante, les autorités de l'Etat où le navire se trouve n'interviennent pas de poursuites contre lui sans l'accord d'un fonctionnaire diplomatique ou consulaire compétent de l'Etat dont le navire bat pavillon, sauf si à leur avis :

- a) les conséquences de l'infraction affectent le territoire de l'Etat où le navire se trouve; ou
- b) l'infraction est de nature à compromettre l'ordre ou la sécurité publics; ou
- c) l'infraction constitue, selon la loi de l'Etat où le navire se trouve, un délit grave; ou
- d) l'infraction a été commise contre une personne étrangère à l'équipage; ou

vervoermiddel zij, het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij binnen te komen of door dat grondgebied te reizen ten einde zich bij hun schip te voegen, aan boord van een ander schip te worden overgebracht, naar hun vaderland terug te keren of voor ieder ander doel te reizen op voorwaarde dat de autoriteiten van deze andere Overeenkomstsluitende Partij eerst hun instemming daarmee hebben betuigd.

2. In alle gevallen vermeld in het vorig lid dienen de identiteitsbewijzen voorzien te zijn van het visum van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Dit visum wordt in de kortst mogelijke tijd afgegeven.

3. Wanneer een bemanningslid, dat houder is van een in artikel 11 van deze Overeenkomst bedoeld identiteitsbewijs, in een haven van de andere Overeenkomstsluitende Partij wegens gezondheidsredenen, dienstomstandigheden of om andere door de bevoegde overheid als geldig erkende beweegredenen ontscheept wordt, geeft deze overheid de nodige machtigingen opdat de betrokkene, ingeval hij in een ziekenhuis moet worden opgenomen, op haar grondgebied mag verblijven en hij met om het even welk vervoermiddel, hetzij naar zijn vaderland kan terugkeren, hetzij zich naar een andere inschepingshaven kan begeven.

4. Personen die houder zijn van de in artikel 11 van deze Overeenkomst bedoelde identiteitsbewijzen en die niet de nationaliteit bezitten van een van de Overeenkomstsluitende Partijen, verkrijgen, om zich bij hun schip te voegen en voor zover zij van een inschepingsbevel zijn voorzien, de vereiste visa voor het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij op voorwaarde dat hun wedertoevlucht op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die het identiteitsbewijs heeft afgegeven, gewaarborgd is.

ART. 14

Iedere Overeenkomstsluitende Partij verleent medische bijstand aan de bemanningsleden van de andere Partij overeenkomstig haar nationale wetgeving en reglementen.

ART. 15

1. Behoudens het bepaalde in de artikelen 11 tot 14 van deze Overeenkomst blijven de op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen geldende bepalingen inzake binnenkomst, verblijf en verwijdering van vreemdelingen, onverminderd van kracht.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen behouden zich het recht voor de toegang tot hun respectief grondgebied te ontzeggen aan de houders van voornoemde zeemanspapieren die zij ongewenst beschouwen.

ART. 16

1. De bevoegde autoriteiten van de ene Overeenkomstsluitende Partij komen niet tussen in geschillen betreffende een arbeidsovereenkomst voor schepelingen die zich aan boord van een schip van de andere Overeenkomstsluitende Partij bevinden, stellen de autoriteiten van de Staat op wiens grondgebied het schip zich bevindt tegen hem geen vervolging in zonder de toestemming van een bevoegde diplomatieke of consulaire ambtenaar van de Staat waarvan gezegd schip de vlag voert, tenzij naar hun oordeel :

2. Wanneer een lid van de bemanning van een schip van een Overeenkomstsluitende Partij aan boord van dat schip een strafbaar feit begaat terwijl het schip zich in de binnenwateren van de andere Overeenkomstsluitende Partij bevindt, stellen de autoriteiten van de Staat op wiens grondgebied het schip zich bevindt tegen hem geen vervolging in zonder de toestemming van een bevoegde diplomatieke of consulaire ambtenaar van de Staat waarvan gezegd schip de vlag voert, tenzij naar hun oordeel :

- a) de gevolgen van het strafbaar feit zich uitstrekken tot het grondgebied van de Staat waar het schip zich bevindt, of
- b) het strafbaar feit de openbare orde of veiligheid in gevaar kan brengen, of
- c) het strafbaar feit volgens de wet van de Staat waar het schip zich bevindt een ernstig misdrijf uitmaakt, of
- d) het strafbaar feit gepleegd is tegen een persoon die geen lid is van de bemanning, of

e) l'institution d'une poursuite est indispensable pour la répression du trafic de stupéfiants.

3. Les dispositions du § 2 du présent article ne portent pas atteinte aux droits des autorités compétentes pour tout ce qui concerne l'application de la législation et de la réglementation relatives à l'admission des étrangers, à la douane, à la santé publique et les autres mesures de contrôle concernant la sécurité des navires et des ports, la sauvegarde des vies humaines et la sûreté des marchandises.

ART. 17

Si un navire de l'une des Parties contractantes fait naufrage, échoue ou subit toute autre avarie près des côtes de l'autre Partie contractante, les autorités compétentes de cette dernière accordent aux membres de l'équipage et aux passagers, ainsi qu'au navire et à sa cargaison, les mêmes protection et assistance qu'à un navire battant son propre pavillon.

Si un navire a subi une avarie, sa cargaison et les provisions de bord ne sont pas passibles de droits de douane pour autant qu'elles ne soient pas livrées à la consommation ou à l'utilisation locales.

ART. 18

Les paiements et tous les frais afférents aux transports maritimes entre les deux Parties contractantes seront versés conformément aux dispositions de l'Accord de paiement en vigueur entre les deux Parties.

ART. 19

Les Parties contractantes conviennent qu'aucune d'elles n'impose aucune forme de taxation sur les revenus et autres recettes résultant des transports maritimes entrepris par les organisations et les compagnies de transport de l'autre Partie contractante.

ART. 20

1. Les Parties contractantes, dans les limites de leur législation, continueront à s'efforcer de soutenir et de développer une coopération d'affaires effective entre les autorités compétentes en matière de transport maritime dans leur pays.

2. Une commission mixte, composée de représentants des Parties contractantes, se réunira à la demande de l'une d'elles pour examiner l'application du présent Accord. A cet effet, cette commission est habilitée à présenter aux Parties contractantes toutes recommandations qu'elle juge utiles.

ART. 21

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa constitution pour la mise en vigueur du présent Accord, qui prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification.

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé moyennant un préavis de douze mois.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles le 24 février 1976 en deux originaux, chacun en langues française, néerlandaise et bulgare, les trois textes faisant également foi.

*Pour les Gouvernements
du Royaume de Belgique et du
Grand-Duché de Luxembourg,*
Jos. CHABERT.

*Pour le Gouvernement
de la
République populaire de Bulgarie,*
VASSIL TZANOV.

e) het instellen van een vervolging noodzakelijk is om de handel in verdoevende middelen te beteugelen.

3. De bepalingen van lid 2 van dit artikel doen geen afbreuk aan de rechten van de bevoegde autoriteiten inzake alles wat betrekking heeft op de toepassing van de wetgeving en de reglementering betreffende de toelating van vreemdelingen, douaneaangelegenheden, volksgezondheid en op de andere controlemaatregelen betreffende de veiligheid van schepen en havens, de beveiliging van mensenlevens en de veiligheid van goederen.

ART. 17

Wanneer een schip van een der Overeenkomstsluitende Partijen schipbreuk lijdt, strandt of anderszins averij oploopt in de nabijheid van de kust van de andere Overeenkomstsluitende Partij, verlenen de bevoegde autoriteiten van deze laatste aan de bemanning en aan de passagiers, alsmede aan het schip en aan zijn lading, dezelfde bescherming en bijstand als aan het schip dat haar eigen vlag voert.

Wanneer een schip averij opgelopen heeft, worden op zijn lading en boordvoorraad geen douanerechten geheven op voorwaarde dat men ze niet ter plaatse verbruikt of aanwendt.

ART. 18

De betalingen en alle aan het zeetransport tussen beide Overeenkomstsluitende Partijen verbonden kosten worden gestort overeenkomstig de bepalingen van de tussen beide Partijen vigerende betalingsovereenkomst.

ART. 19

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen dat geen van beiden onder enigerlei vorm belastingen zal heffen van de inkomsten en andere ontvangsten verkregen uit het zeevervoer ondernomen door de organisaties en vervoermaatschappijen van de andere Partij.

ART. 20

1. De Overeenkomstsluitende Partijen zetten binnen de grenzen van hun wetgeving, hun inspanningen voort om een actieve zakelijke samenwerking tussen de bevoegde autoriteiten van het zeetransport in hun landen te steunen en te bevorderen.

Een Gemengde Commissie, samengesteld uit vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Regeringen komt op verzoek van één der Overeenkomstsluitende Partijen bijeen om de toepassing van deze Overeenkomst te onderzoeken. Deze Commissie kan aan de Overeenkomstsluitende Partijen alle aanbevelingen doen die zij nuttig acht.

ART. 21

Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen stelt de andere ervan in kennis dat haar grondwettelijke procedures voor de inwerkingstelling van deze Overeenkomst volbracht zijn. De Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van deze kennisgeving. Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde duur gesloten.

Zij kan worden opgezegd met inachtneming van een opzeggingstermijn van twaalf maanden.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel op 24 februari 1976 in twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Nederlandse, de Franse en de Bulgaarse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

*Voor de Regeringen
van het Koninkrijk België en het
Groothertogdom Luxemburg,*
Jos. CHABERT.

*Voor de Regering
van de
Volksrepubliek Bulgarije,*
VASSIL TZANOV.